



Journée d'études

Inclusion, communication institutionnelle et traduction

5 décembre 2024

Département de Langues et Littératures étrangères et Cultures modernes
Université de Turin

Cette journée d'études est organisée par le groupe de recherche DO.Ri.F [Communication institutionnelle et traduction](#) avec l'objectif de développer une réflexion sur le rapport entre *inclusion* et *langage*, notamment selon deux axes de recherche principaux.

D'une part, on souhaite contribuer à l'étude du langage inclusif (Alpheratz 2018, 7 ; Alpheratz 2019 ; Viennot 2020; Abbou 2022) en adoptant une perspective de recherche qui vise à élargir le champ d'investigation au-delà de la question de la binarité de genre (Létoublon 2024). Plus précisément, on s'interrogera sur les stratégies d'écriture inclusive et leur traduisibilité d'une langue à l'autre, tout en considérant les défis posés notamment par l'adoption de systèmes de traduction automatique neuronale (Marzi 2021; Attanasio 2021; Piergentili 2023). D'autre part, on entend explorer les différentes façons de dire et de traduire l'inclusion (Bélec et Doutreloux 2022 ; Lévy 2017) dans des contextes de communication institutionnelle variés. On accorde ainsi une attention particulière aux métaphores et à d'autres faits figuratifs qui sont déployés en matière d'inclusion de la part de différentes instances énonciatives dans le but de construire des imaginaires de l'inclusion qui puissent représenter leurs actions et valeurs institutionnelles. Par conséquent, on réfléchira aux représentations discursives de l'inclusion et à leur traduisibilité en mettant en avant la multiplicité des conceptualisations et des mises en discours de l'inclusion en rapport avec les différentes sphères de la vie sociale (Gardou et Boutonnier 2020 ; Archibald 2023) telles que l'éducation (Assude et alii 2023), l'employabilité (Badoui 2023 ; Chouay et alii 2022 ; Jory 2019 ; Vialar et alii 2022), l'accessibilité (Krieg-Planque 2020) et le numérique (Numa-Bocage et Pacurar 2019).

Enfin, cette journée accordera aussi une place à la présentation de résultats obtenus dans le cadre d'expérimentations pédagogiques, d'enquêtes ou d'études de cas en matière d'inclusion et de multilinguisme (Raus et alii 2022) s'adressant à des populations distinctes (issues de milieux professionnels, scolaires, universitaires, citoyens ou autre).

Les propositions de contribution (de 250 mots avec 5 références bibliographiques, l'affiliation institutionnelle et les coordonnées personnelles) peuvent être adressées à ilaria.cennamo@unito.it et à marita.mattioda@unito.it au plus tard d'ici le 15 juillet 2024.

La journée sera en modalité hybride. En présence auprès du [département de Langues et Littératures étrangères et Cultures modernes](#) de l'Université de Turin.

Le lien pour assister à distance à la Journée sera affiché dans le programme.

Calendrier prévisionnel:

15/07/2024 Réception des propositions.

15/09/2024 Avis du Comité Scientifique.

1/10/2024 Programme provisoire et ouverture des inscriptions.

20/10/2024 Clôture des inscriptions et Publication du programme définitif.

5/12/2024 Journée d'études *Inclusion, communication institutionnelle et traduction*

31/02/2025 Remise des textes pour la publication.

Une sélection des communications présentées lors de cette journée sera publiée dans un numéro dédié de la revue *Repères DORiF* courant 2025.

Comité d'organisation :

Iliaria Cennamo (ilaria.cennamo@unito.it)

Maria Margherita Mattioda (marita.mattioda@unito.it)

Comité scientifique

Rachele Raus (Université de Bologne)

Micaela Rossi (Université de Gênes)

Ruggero Druetta (Université de Turin)

Julie Aurelia Abbou (Université de Turin)

James Archibald (Université de Turin, Comité ISO/TC 37)

Références citées

Abbou Julie. 2022. *Tenir sa langue. Le langage, lieu de lutte féministe*. Paris, Les Pérégrines.

Alpheratz, My. 2018. *Grammaire du français inclusif*. Villedieu-sur-Indre: Éditions Vent solars.

Alpheratz, My. 2019. "Français inclusif: du discours à la langue?" *Le Discours et la Langue Revue de linguistique française et d'analyse du discours* 111: 53-74.

Archibald, James. 2023. "Pour une glottopolitique intégrée" *Synergies Italie* 19 (2023), 109-123.

Assude, T., Lansade, G., Canat, S., & Benoit, H. 2023. "L'inclusion à la première personne. Expérience (s), prise (s) de parole et résistances". *La nouvelle revue-Éducation et société inclusives*, 97.

Attanasio G., Greco S., La Quatra M., Cagliero L., Tonti M., Cerquitelli T., Raus R. 2021. "E-MIMIC : Empowering Multilingual Inclusive Communication". *2021 IEEE International Conference on Big Data (Big Data)*, 4227-4234. <https://ieeexplore.ieee.org/document/9671868>

Badoui, Touria. 2023. "La littératie linguistique et numérique pour améliorer l'employabilité des étudiants: enquête auprès des étudiants de la FSJES-Marrakech." *Soft Skills & Didactique des Langues* 3 (2023).

Bélec, Catherine, et Émilie Doutreloux. 2022. "Paroles croisées sur l'inclusion et les biais cognitifs: pourquoi encore parler d'inclusion?" *Pédagogie collégiale* vol. 35, n°2, hiver 2022.

Buisson-Fenet, Hélène, Anouk Flamant, et Laure Gayraud. 2021. "Le handicap face à la formation et au travail: vers une employabilité inclusive? [coord. n° 154 de: Formation emploi]." *Formation Emploi. Revue française de sciences sociales* 154 (2021).

Chouay, Ghizlane, Ahmed Zoheir, et Amina Haouat. 2022. "Nouveau Modèle de Développement: Croissance inclusive et employabilité, pour une repriorisation des enjeux." *Dossiers de Recherches en Économie et Gestion* 10.1 (2022): 370-392.

Gardou, Charles et Julien Boutonnier. 2020. "La société inclusive." *Empan* 1 (2020): 13-20.

Jory, Hervé. 2019. "L'inclusion dans et par l'emploi: contextes et tensions." *Pensee plurielle* 49.1 (2019): 85-95.

Krieg-Planque, Alice. 2020. "Quand la communication publique travaille son expression: Les administrations à la recherche d'un «langage clair»." *Politiques de communication* 1 (2020): 3-34.

Létoublon Françoise. 2023. « Antoine Meillet et le genre : retour sur la question », *Langages*, 2024/1 (N° 233), p. 59-78. DOI : 10.3917/lang.233.0059. URL : <https://www.cairn.info/revue-langages-2024-1-page-59.htm>

Lévy, Jean-Daniel, Gaspard Lancrey-Javal, and M. Hauster. *L'écriture inclusive*. Mots-Clefs, 2017.

Marzi, Eleonora, et al. 2021. "La traduction automatique neuronale et les biais de genre: le cas des noms de métiers entre l'italien et le français". *Synergies Italie*, 2021, 17: 19-36.

Numa-Bocage, L., and Ecaterina Pacurar. 2019. "Le numérique par et pour l'éducation inclusive." *La nouvelle revue - Éducation et société inclusives*, 2019/3 (N° 87), Editeur INSEI. URL : <https://www.cairn.info/revue-la-nouvelle-revue-education-et-societe-inclusives-2019-3.htm?contenu=sommaire>

Piergentili, Andrea, et al. 2023. "Gender neutralization for an inclusive machine translation: From theoretical foundations to open challenges". In: *Proceedings of the First Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies* (GITT 2023). European Association for Machine Translation, 2023. p. 71-83.

Rachele, R., Alida, S., Zollo, S. D., & John, H. (2022). *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle Multilinguismo e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale Multilingualism and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*. Collane@unito.it, <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/132#dettagli>

Vialar Coirentin, Camille Debras et Iris Eshkol-Taravella. 2022. "Usages de l'anglais dans les intitulés de postes d'un corpus francophone. Analyse discursive outillée d'un corpus d'annonces d'emploi en ligne", *Anglophonia* [Online], 34 | 2022, Online since 21 November 2022. URL: <http://journals.openedition.org/anglophonia/5066>

Viennot, Éliane A. *Le langage inclusif: pourquoi, comment*. Les Éditions iXe, 2020